

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > GUILLAUME DE BETHUNE > EDIZIONE > Puis qe jou sui de l'amoureuse loi > Tradizione  
manoscritta > CANZONIERE a

---

## CANZONIERE a

- letto 417 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/puisque1\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/puisque1_0.jpg)

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/puisque-on%20me\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/puisque-on%20me_0.jpg)

- letto 2217 volte

## Edizione diplomatica

---

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/puis%20A%201.png>

Puis q(e) jou sui de lamon  
?

reuse loi. q(e) j(esu) cris vaut croistre

(et) essaucier. qant par amours

fist de son cors enuoi. pour nous

sauuer moi voel es leechier. or

de uons proier. adieu leroi de

lassus. q(i)uaut descendre ca jus.

pour nous faire haut monter.

q(e) li nous doit siamer. q(e) nous

soit recus.

**I**l fu recus disnement. (et) en foi  
en lauerge. qant jl siuaut lo  
gier. (et) jl iuint humlement en  
recoi. en volente desesamis aidier.  
sans li empirier. fu .ix. mois en  
li repus. ancois kil en fust issus.  
eut jl pris li armer. car (et) sanc  
pour racater. tous ses loiaus drus.

**A**rmes sen fu si ala el tournoi.  
?vil souffri sesarmes de pechier.  
sadigne car percierent li clau troi.  
pour sesmenbres en lacrois atacier.  
pour nous calengier. fu el cors  
amort ferus. la fuses sans espan  
dus. dont bien nous doit ramen  
brer. car pour pechies essorber.  
fu en crois pendus.

**M**out doit pecies estre hais de  
moi. qant apendre fist men pere  
jugier. (et) se]n[ samble nous teno(n)s  
?ambe doi. me doit mes peresam(er)  
netenir chier. ains men doit ta  
cier hors de ses biens m(ou)lt ensus.  
sen nul pechie demeure plus  
j(es)u crist adosser. je ni voel plus

|                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>demourer sine face nus.</p> <p><b>B</b>ien est entres de boine amour<br/> el ploi. q(i)de sen gre veut les pe<br/> ?cies laisser. poureuc q(e)uraie<br/> re peitance ait en soi de cou ko(n)<br/> ?kes osa dieus courecier. ali jus<br/> ticier doit estre en volente mus.<br/> cis biens liert mieus rendus q(e)<br/> cuers ne porroit penser. qant<br/> venra same tensor. li dous rois<br/> j(es)us</p> <p><b>M</b>augre lauresier mandons la<br/> dame salus. q(i)nous puet armes li<br/> ?urer. pour lanemi afoier. si kil<br/> est vengus.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- letto 2281 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | I                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>P</b> uis q(e) jou sui de lamon<br>?reuse loi. q(e) j(esu) cris vaut croistre<br>(et) essaucier. qant par amours<br>fist de son cors enuoi. pour nous<br>sauuer moi voel es leechier. or<br>de uons proiier. adieu leroi de<br>lassus. q(i)uaut descendre ca jus.<br>pour nous faire haut monter.<br>q(e) li nous doint siamer. q(e) nous<br>soit recus. | Puis qe jou sui de l'amo[u]reuse loi<br>qe Jesu Cris vaut croistre et essaucier<br>qant par amours fist de son cors envoi<br>pour nous sauuer, moi voel esleechier.<br>Or devons proiier<br>a Dieu, le roi de lassus,<br>qi vaut descendre ça jus<br>pour nous faire haut monter,<br>qe li nous doint si amer<br>qe nous soit reçus. |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | II                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>I</b>l fu recus disnement. (et) en foi en lauierge. qant jl siuaut lo gier. (et) jl iuint humlement en recoi. en volente desesamis aidier. sans li empirier. fu .ix. mois en li repus. ançois kil en fust issus. eut jl pris a li armer. car (et) sanc pour racater. tous ses loiaus drus.</p>                              | <p>Il fu reçus disnement et en foi en la vierge, qant il si vaut logier; et il i vint humlement en recoi en volenté de ses amis aidier sans li empirier fu .ix. mois en li repus; ançois k'il en fust issus, ent il pris a li armer car et sanc pour racater tous ses loiaus drus.</p>                           |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | III                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p><b>A</b>rmes sen fu si ala el tournoi. ?vil souffri sesarmes de pechier. sadigne car percierent li clau troi. pour sesmembres en lacrois atacier. pour nous calengier. fu el cors amort ferus. la fuses sans espan dus. dont bien nous doit ramen brer. car pour pechies essorber. fu en crois pendus.</p>                     | <p>Armés s'en fu, si ala el tournoi u il souffri ses armes de pechier; sa digne car percierent li clau troi pour ses membres en la crois atacier: pour nous calengier fu el cors a mort ferus; la fu ses sans expandus dont bien nous doit ramenbrer, car pour pechies essorber fu en crois pendus.</p>          |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | IV                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p><b>M</b>out doit pecies estre hais de moi. qant apendre fist men pere jugier. (et) se]n[ samble nous teno(n)s ?ambe doi. me doit mes peresam(er) netenir chier. ains men doit ta cier hors de ses biens m(ou)lt ensus. sen nul pechie demeure plus j(es)u crist adosser. je ni voel plus demourer sine face nus.</p>           | <p>Mout doit peciés estre haïs de moi qant a pendre fist men pere jugier; et s'ensamble nous tenons ambedoi, me doit mes peres amer ne tenir chier? Ains m'en doit cacier hors de ses biens moult ensus, s'en nul pechié demeure plus [a] Jesu Crist adosser, je n'i voel plus demourer, si ne face nus.</p>     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | V                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p><b>B</b>jen est entres de boine amour el ploi. q(i)de sen gre veut les pe ?cies laisser. poureuc q(e)uraie re peitance ait en soi de cou ko(n) ?kes osa dieus courecier. ali jus ticier doit estre en volente mus. cis biens liert mieus rendus q(e) cuers ne porroit penser. qant venra same tensor. li dous rois j(es)us</p> | <p>Bien est entrés de boine amour el ploi qi de sen gré veut les peciés laisser; pour euc qe vraie repentance ait en soi, de cou k'onkes osa Dieus courecier a li justicier doit estre en volenté mus. Cis biens li ert mieus rendus qe cuers ne porroit penser, qant venra s'ame tensor li dous rois Jesus.</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | VI                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>?<b>M</b>augre lauresier mandons la dame salus. q(i)nous puet armes li ?urer. pour lanemi afole. si kil est vencus.</p>                                                                                                                                                                                                        | <p>Maugré l'avresier, mandons la Dame salus qi nous puet armes livrer pour l'anemi afole si k'il est vencus.</p>                                                                                                                                                                                                 |

- letto 2021 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-133>

**Links:**

[1] [https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Reg.lat.1490/0203](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Reg.lat.1490/0203)